

1329

CONVENIO

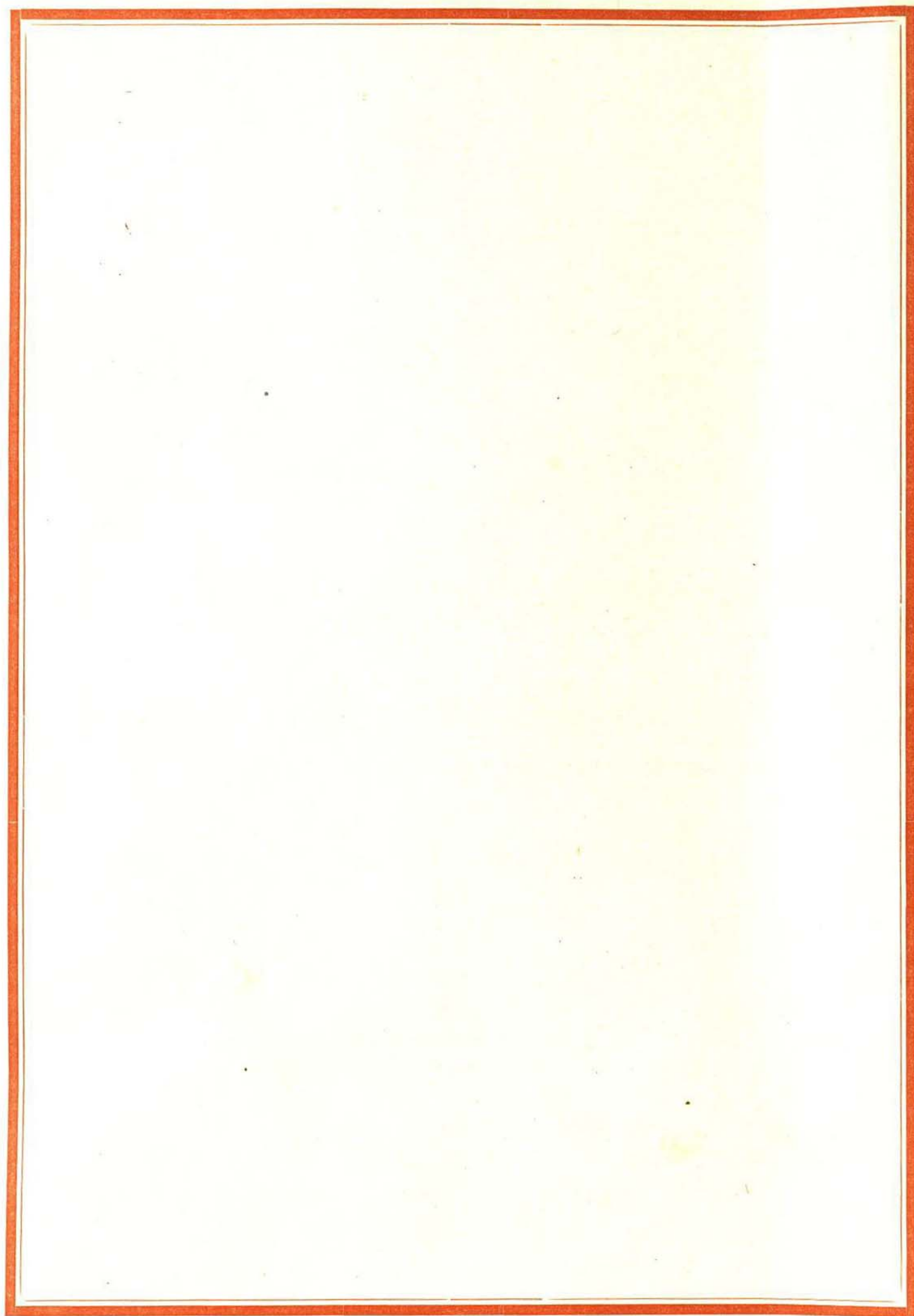
ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

SOBRE AYUDA FINANCIERA



El Gobierno de la República del Perú

y

El Gobierno de la República Federal de Alemania

En en espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Perú y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar en intensificar estas relaciones - amistosas por medio de una cooperación fructífera en el campo de la ayuda al desarrollo,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones cons_tituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo económico y so_cial en el Perú

han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1



(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República del Perú, o a otro prestatario que ambos Gobiernos designen de común acuerdo, la posibilidad de contratar un préstamo hasta la suma de DM 10 millones (en letra: diez millones de Dutsche Mark) con el Kreditanstalt - fur Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción) Frankfurt/Main, para el proyecto "Fomento de Pequeñas y Medianas Empresas Industriales", siempre que este fin, después de examinado, resulte digno de apoyo.

(2) El proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

ARTICULO 2

(1) El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt fur Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Gobierno de la República del Perú, en tanto no sea él mismo el prestatario, garantizará al Kreditanstalt fur Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark, en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asume en virtud de los contratos de préstamo que habrán de concertarse según el párrafo precedente.

ARTICULO 3

MY
Ten

El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditans talt fur Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en el Perú al concertarse o ejecutarse los contratos mencionados en el Artículo 2.

ARTICULO 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación con igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para una participación de esas empresas de transporte.

ARTICULO 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros que resultaren de la concesión del préstamo se dé preferencia a los productos de la industria situada en el Land Berlín.

ARTICULO 6

Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de

Handwritten signature

La República Federal de Alemania no haga una declaración en
contra al Gobierno de la República del Perú dentro los tres
meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

ARTICULO 7

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, el veintiuno de abril de mil novecientos -
ochenta, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo am -
bos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU

POR EL GOBIERNO
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA


Arturo García
Ministro de Relaciones Exteriores


Hans-Loeck
República Federal de Alemania



A b k o m m e n

zwischen

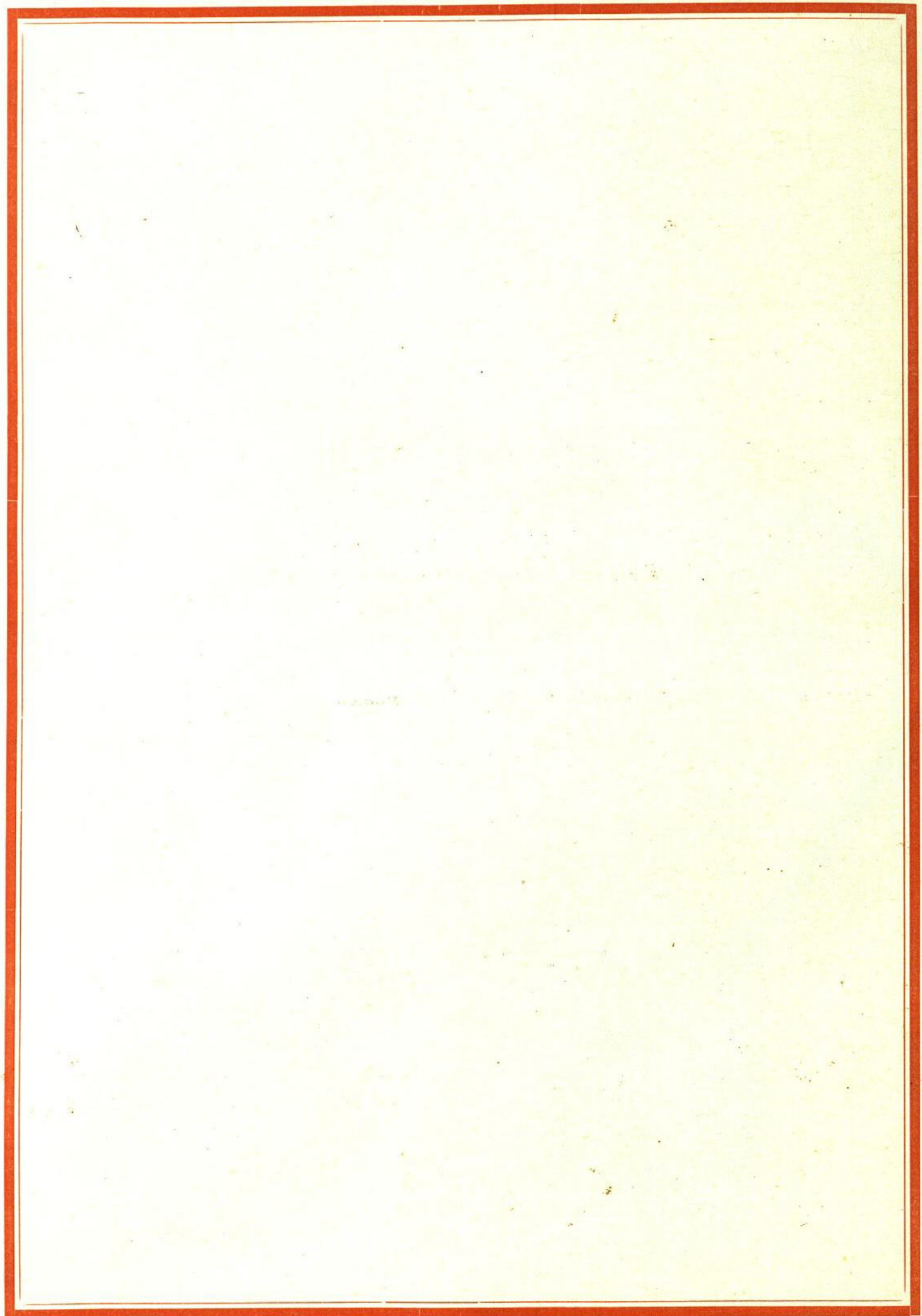
der Regierung der Republik Peru

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

Finanzielle Zusammenarbeit



Die Regierung der Republik Peru

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen
zwischen der Republik Peru und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch
fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe
zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die
Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung
in Peru beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben "Förderung kleiner und mittlerer Industriebetriebe", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 10 Mio DM (Zehnmillionen Deutsche Mark) aufzunehmen.
- (2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

- (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.
- (2) Die Regierung der Republik Peru, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Peru erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am einundzwanzigsten April neunzehnhundertachtzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

FÜR DIE REGIERUNG
DER REPUBLIK PERU

FÜR DIE REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Arturo García
Aussenminister von Peru

Hans-Werner Loeck
Botschafter der
Bundesrepublik Deutschland

